



RÉSUMÉS

Monika STERN, À la recherche d'une méthode d'analyse pour des chants monodiques du Vanuatu

Cet article présente une synthèse des résultats obtenus dans la partie analytique de ma thèse intitulée *Les femmes, les nattes et la musique sur l'île de Pentecôte (Vanuatu)*. Consacrée aux analyses musicales, cette partie avait pour objectif de comprendre et de décrire le système musical implicite de cette musique. Un corpus a été établi à partir des transcriptions des chants collectés et enregistrés sur le terrain. Dans cet article, je montre les démarches qui ont été menées afin de proposer une méthodologie d'analyse. Après une partie introductive qui discute les problématiques relatives à l'analyse musicale de la matière sonore brute, j'expose différentes méthodes d'analyse existantes à l'époque, qui m'ont inspirée (Brăiloiu, Chenoweth, etc.), puis les adaptations que j'y ai faites, afin de trouver des approches pertinentes pour le corpus étudié. Les résultats de ces analyses ont conduit à la création, par le Professeur Nicolas Meeùs, du logiciel d'analyse mélodique Monika.

Mots clés : pentatonisme, Vanuatu, analyse musicale, échelles, monodies, ethnomusicologie

Véronique DE LAVENÈRE, Le logiciel d'aide à l'analyse Monika et l'analyse 'par position' dans l'univers pentatonique

Cet article procède à l'analyse d'un ensemble de musiques de danse pour orgue à bouche issu d'une petite population tibéto-birmane établie au Laos (Asie du Sud Est). Bien loin de se réduire à des particularités motiviques, l'organisation interne de ces pièces repose sur des règles implicites mais contraignantes qui relèvent d'un véritable système : le pentatonisme. L'article questionnera l'apport du logiciel d'aide à l'analyse Monika – en particulier l'analyse des durées cumulées des hauteurs – pour l'identification de ces règles sous-jacentes. Il cernerá aussi le rôle du logiciel dans un cheminement analytique qui conduit à reconnaître la nécessité d'une analyse 'par position'.

Mots clés : analyse musical assistée par ordinateurs, pentatonisme, analyse par position, orgue à bouche lolo, Laos, Asie du Sud Est





**Ana Beatriz MUJICA, Un cas de transfert culturel au début
du XVII^e siècle : les dix « airs espagnols » du *Second livre d'airs*
de Gabriel Bataille**

Une approche fondée sur la théorie des transferts culturels est proposée pour expliquer l'apparition de dix airs en espagnol dans le *Second livre d'airs mis en tablature de luth* de Gabriel Bataille (Paris, 1609). L'étude cherche à déterminer l'origine de ces airs ainsi que les principaux facteurs qui ont permis leur réception et adaptation dans un contexte de conflits politiques, religieux et identitaires entre la France et l'Espagne. L'analyse des airs en espagnol contribue à cerner les différences et les similitudes avec les airs de cour en français. Cette analyse met en évidence l'origine espagnole du corpus et les procédés d'adaptation à la musique française. Elle montre que ces pièces se rapprochent à certains égards de la tradition française du vaudeville ce qui constitue un élément d'explication pour leur réception en France. Une analyse de la 'traduction' de l'air *Pues que me das a escoger* par Pierre Guédron (Paris, 1611) illustre deux niveaux d'assimilation d'une pièce espagnole dans le répertoire français.

Mots clés : transfert culturel, air de cour, airs en espagnol, Gabriel Bataille, XVII^e siècle





ABSTRACTS

Monika STERN, In search of an analytical method for monodic songs from Vanuatu

This article summarises the results obtained in the analytical part of my PhD thesis entitled *Women, Braids and Music on Pentecost Island: Vanuatu*. This part was analytical in nature and aimed at understanding and describing the musical system underlying this music. A corpus was established from the transcriptions of the songs collected and recorded during field research. This article presents the steps that were taken to propose an analytical methodology. After an introductory part which discusses the issues related to the musical analysis of the raw sound material, I present different analytical methods that existed at the time and which inspired me (Brăiloiu, Chenoweth, etc.). I then discuss the adaptations I made in order to find relevant approaches for the corpus under consideration. The analytical results inspired Professor Nicolas Meeùs to create Monika, a melodic analysis software.

Keywords: pentatonism, Vanuatu, musical analysis, scales, monodies, ethnomusicology

Véronique DE LAVENÈRE, The Monika music analysis software and the analysis ‘by position’ in the pentatonic universe

This article analyses a collection of mouth organ dance pieces from a small Tibetan-Burmese population in Laos (South East Asia). Far from being reducible to their motivic properties, the internal organisation of these pieces is based on implicit but restrictive rules belonging to a real system: pentatonism. The article questions the relevance of the Monika analysis software – in particular the analysis of cumulated pitch durations – for identifying these underlying rules. It will also discuss the software’s role in an analytical process that acknowledges the need for an analysis ‘by position’.

Keywords: computer assisted music analysis, pentatonism, position analysis, lolo mouth organ, Laos, South East Asia





**A Case of Cultural Transfer at the Beginning of the 17th Century:
The ten “Spanish” court songs in Gabriel Bataille’s *Second Book of Aires***

An approach based on the theory of cultural transfer is proposed in this article to explain the inclusion of ten songs in Spanish in the *Second livre d’airs mis en tablature de luth par Gabriel Bataille* (Paris, 1609). This study seeks to determine the origin of these songs and the main factors that could explain their reception and adaptation in France in a context of political, religious and identity conflicts between France and Spain. Through the analysis of these songs, differences and similarities between French and Spanish airs are identified, emphasizing the characteristics that show their Spanish origin or their adaptation to the French court song style. Elements connecting the airs in Spanish to the *vaudeville* genre are proposed as a possible explanation to their reception in France. An analysis of the ‘translation’ by Pierre Guédron (Paris, 1611) of the air *Pues que me das a escoger* serves to illustrate different levels of assimilation of one Spanish song into the French repertoire.

Keywords : cultural transfer, air de cour, songs in Spanish, Gabriel Bataille, 17th century

